

IPOR

INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE

東方葡萄牙學會

25

ANOS

1989 - 2014

Organização | 統籌



Apoio | 贊助



INTRODUÇÃO

Contrariando uma concepção arquivística da memória, defendem alguns que ela, a memória, é onde as coisas acontecem pela segunda vez e lembrá-las é, em simultâneo, reaprendê-las. Uma visão que se ajusta bem à intenção que presidiu à elaboração desta exposição comemorativa do 25º Aniversário do Instituto Português do Oriente, no ano em que igualmente se assinalam 15 anos sobre a criação da Região Administrativa Especial de Macau.

A História do IPOR, desde a sua criação, em 1989 (procurando preparar, num quadro pós-transferência, a consolidação de uma relação cultural secular e a língua portuguesa como espaço de (re)construção de antigos e novos encontros), até ao momento em que se faz este registo, é a de um tempo feito de vários tempos.

A promoção da língua portuguesa, que se reafirma como cerne da instituição, conhece hoje novos impulsos e novos enquadramentos na RAEM, que se vem afirmando como plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Em Macau se mantém centrada a ação do IPOR, com atenção ao contexto regional, onde este Instituto teve, num tempo do seu percurso, uma significativa presença.

Registrar a memória dessa trajetória é, assim, na perspetiva adotada, uma forma não apenas de presentificar reflexões, estratégias, projetos e intervenções realizadas pela instituição ao longo destes 25 anos, mas também de convocar esse património para o desenho do futuro, à luz dos desafios que aí se colocam.

Um registo, pela sua complexidade, necessariamente segmentado e objeto de seleções exemplificativas. Colocar 25 anos em 25 cartazes assim o obriga.

Com ele se presta igualmente tributo aos Associados do IPOR, às instituições da RAEM e de Portugal, cujas parcerias, no passado e, sobretudo, no futuro, são igualmente essenciais. De igual modo, ao trabalho empenhado desenvolvido neste quarto de século pelas Direções, por todos os colaboradores e pelo largo número daqueles que emprestaram às ações do IPOR o seu saber e a sua arte.

O Diretor
João Neves

引言

與記憶的存檔式概念截然不同，有些人認為，記憶是往事的重現，在回想往事的同時，也重新認識這些往事。這一想法與東方葡萄牙學會籌辦廿五週年展覽的意向不謀而合。同年，也迎來澳門特別行政區回歸十五週年紀念。

自一九八九年成立以來，東方葡萄牙學會的歷史，一直是致力在澳門回歸後鞏固東西方百年文化的關係，加強葡語作為重建新舊交匯點的空間，而到了這一刻，我們將這一由不同時段組成的歷史記錄下來。

葡語推廣一直是學會的核心，面對現時澳門新的推動方向和新的框架，學會依然專注其推廣工作。澳門作為中國和葡語國家交流平台，在其他區域的推廣葡語歷史進程中，學會的存在同樣極具義意。

記載這段歷史的軌跡，所採用的視點，其形式不僅是呈現學會廿五年來的思路、策略及舉辦過的項目和活動，並且在新挑戰的引領下，匯集這些文化財產來繪畫出未來的景象。

記錄這段歷史，因應其複雜性，必須將之分為多個片段及選擇具代表性的主題，並將學會廿五年來的點點滴滴呈獻在廿五張海報上。

這個展覽是對東方葡萄牙學會的成員機構、曾與學會合作過的澳門和葡國各機構表示敬意，她們與學會的伙伴關係，在過去，尤其是將來，都同樣重要。同時亦要感謝四分之一世紀以來領導機關致力於學會發展的工作、以及所有協作者和一眾為學會的活動出心出力的人士。

會長
雪天豪

ESTATUTOS DO IPOR

東方葡萄牙學會章程

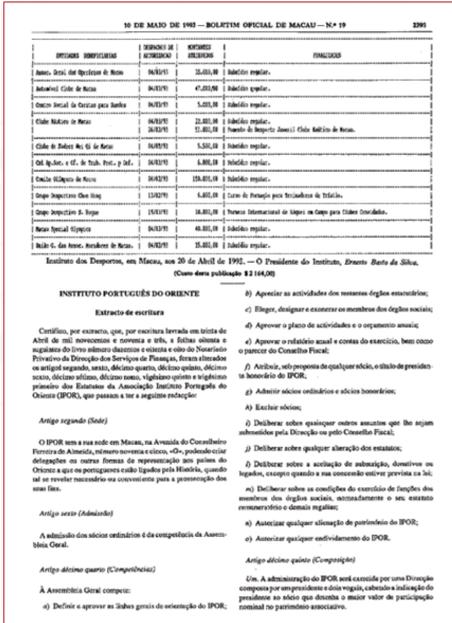
1



Estatutos do IPOR 1989
東方葡萄牙學會一九八九年的章程



Estatutos do IPOR 1989
東方葡萄牙學會一九八九年的章程



Estatutos do IPOR 1993
東方葡萄牙學會一九九三年的章程



Estatutos do IPOR 1993
東方葡萄牙學會一九九三年的章程



Estatutos do IPOR 2000
東方葡萄牙學會二〇〇〇年的章程



Estatutos do IPOR 2000
東方葡萄牙學會二〇〇〇年的章程

Em 1989, o Governo de Macau, a Fundação Oriente e o Estado Português, através do ICALP – Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, acordam a criação de uma instituição em Macau que, reforçando a convivência secular entre chineses e portugueses e as suas culturas, tenha na promoção da língua portuguesa e no aprofundamento desse diálogo a sua vocação.

Os Estatutos do IPOR - Instituto Português do Oriente são, assim, publicados a 19 de setembro de 1989, instituindo-o como uma associação de direito privado de Macau, tendo esses como seus associados fundadores.

Nestes 25 anos, os Estatutos sofreram algumas alterações, visando ajustar a estrutura e a missão aos momentos da História e do seu próprio desenvolvimento institucional.

Em 1993, a 9ª Assembleia Geral do IPOR aprova a alteração da composição do órgão social Direção, conferindo-lhe o formato de um Presidente e dois Vogais.

A 20 de dezembro de 1999, numa segunda alteração, é transferida a sede jurídica para a Casa da Lusofonia, em Lisboa, e definida uma nova composição associativa. O Estado Português passa a estar representado pelo Instituto Camões, que assume uma posição maioritária, seguida da Fundação Oriente. São 5% distribuídos pelos novos associados ordinários, os designados associados-empresa.

A última alteração estatutária data de maio de 2009. Além de alterar a sede do IPOR para Macau, redenha os seus órgãos sociais, com a introdução do Fiscal Único e do cargo de Diretor.

Em 1989, o Governo de Macau, a Fundação Oriente e o Estado Português, através do ICALP – Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, acordam a criação de uma instituição em Macau que, reforçando a convivência secular entre chineses e portugueses e as suas culturas, tenha na promoção da língua portuguesa e no aprofundamento desse diálogo a sua vocação.

Os Estatutos do IPOR - Instituto Português do Oriente são, assim, publicados a 19 de setembro de 1989, instituindo-o como uma associação de direito privado de Macau, tendo esses como seus associados fundadores.

Nestes 25 anos, os Estatutos sofreram algumas alterações, visando ajustar a estrutura e a missão aos momentos da História e do seu próprio desenvolvimento institucional.

Em 1993, a 9ª Assembleia Geral do IPOR aprova a alteração da composição do órgão social Direção, conferindo-lhe o formato de um Presidente e dois Vogais.

A 20 de dezembro de 1999, numa segunda alteração, é transferida a sede jurídica para a Casa da Lusofonia, em Lisboa, e definida uma nova composição associativa. O Estado Português passa a estar representado pelo Instituto Camões, que assume uma posição maioritária, seguida da Fundação Oriente. São 5% distribuídos pelos novos associados ordinários, os designados associados-empresa.

A última alteração estatutária data de maio de 2009. Além de alterar a sede do IPOR para Macau, redenha os seus órgãos sociais, com a introdução do Fiscal Único e do cargo de Diretor.

Em 1989, o Governo de Macau, a Fundação Oriente e o Estado Português, através do ICALP – Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, acordam a criação de uma instituição em Macau que, reforçando a convivência secular entre chineses e portugueses e as suas culturas, tenha na promoção da língua portuguesa e no aprofundamento desse diálogo a sua vocação.

Os Estatutos do IPOR - Instituto Português do Oriente são, assim, publicados a 19 de setembro de 1989, instituindo-o como uma associação de direito privado de Macau, tendo esses como seus associados fundadores.

Nestes 25 anos, os Estatutos sofreram algumas alterações, visando ajustar a estrutura e a missão aos momentos da História e do seu próprio desenvolvimento institucional.

Em 1993, a 9ª Assembleia Geral do IPOR aprova a alteração da composição do órgão social Direção, conferindo-lhe o formato de um Presidente e dois Vogais.

A 20 de dezembro de 1999, numa segunda alteração, é transferida a sede jurídica para a Casa da Lusofonia, em Lisboa, e definida uma nova composição associativa. O Estado Português passa a estar representado pelo Instituto Camões, que assume uma posição maioritária, seguida da Fundação Oriente. São 5% distribuídos pelos novos associados ordinários, os designados associados-empresa.

A última alteração estatutária data de maio de 2009. Além de alterar a sede do IPOR para Macau, redenha os seus órgãos sociais, com a introdução do Fiscal Único e do cargo de Diretor.



MISSÃO DO IPOR

學會的使命

2

- Preservar e difundir a Língua e a Cultura Portuguesas no Oriente, com vista à continuidade e ao aprofundamento do diálogo intercultural
在東方保存和推廣葡萄牙語言和文化，以延續和深化相互文化的對話

- Promover o ensino não curricular da Língua Portuguesa como língua de trabalho, em articulação com as instituições da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM)
推廣葡語作為工作語言的非學程課程，以銜接澳門特別行政區的基本法規

- Concorrer, na especificidade da sua intervenção, para o intercâmbio e a cooperação entre Portugal e a RAEM, valorizando a difusão da Língua e da Cultura como instrumento privilegiado de promoção das relações culturais, económicas e de cooperação empresarial

學會參與的特色，是致力於葡國與澳門特區間的交流和合作，重視語言及文化的推廣，使之成為促進文化及經濟關係和企業間合作的利器

- Contribuir para que a RAEM reforce o diálogo Oriente-Occidente, relevando a sua importância histórica como ponto de encontro de culturas e como plataforma entre a República Popular da China e os Países de Língua Portuguesa.

為特區在加強東西方對話上作出貢獻，突顯澳門作為文化交匯之地以及中國與葡語學國家間的平台在歷史上的重要性。



Primeiras instalações no Tap Seac
學會最初在塔石球場附近的會址



Instalações atuais no Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong
現時在葡萄牙駐澳門總領事館的會址

A criação do IPOR obedeceu a um objetivo estratégico, definido no contexto das linhas de ação governativa à época, de fortalecer o papel de Macau num quadro pós-transferência, assente em duas vertentes essenciais:

- i) preservar a língua e a cultura portuguesa e da comunidade de Macau;
- ii) fomentar o bilinguismo e a intercompreensão como via para o reforço da cooperação futura e do diálogo entre culturas ou, num âmbito mais geral, entre o Ocidente e o Oriente, tendo Macau como plataforma. São esses os princípios espelhados na missão do IPOR consignada nos seus estatutos.

學會的成立是依從當時政府施政方針制訂的策略目標，基於以下兩個主要方向，加強澳門在回歸後的角色：

- 一、保存葡萄牙和澳門社群的語言和文化；
 - 二、推動中葡雙語發展及相互了解，以加強將來的合作及文化間對話，甚至在更廣泛的層面上，讓澳門成為東西方之間的平台。
- 這兩大原則至今仍引領著學會的使命。

ESTRUTURA ASSOCIATIVA

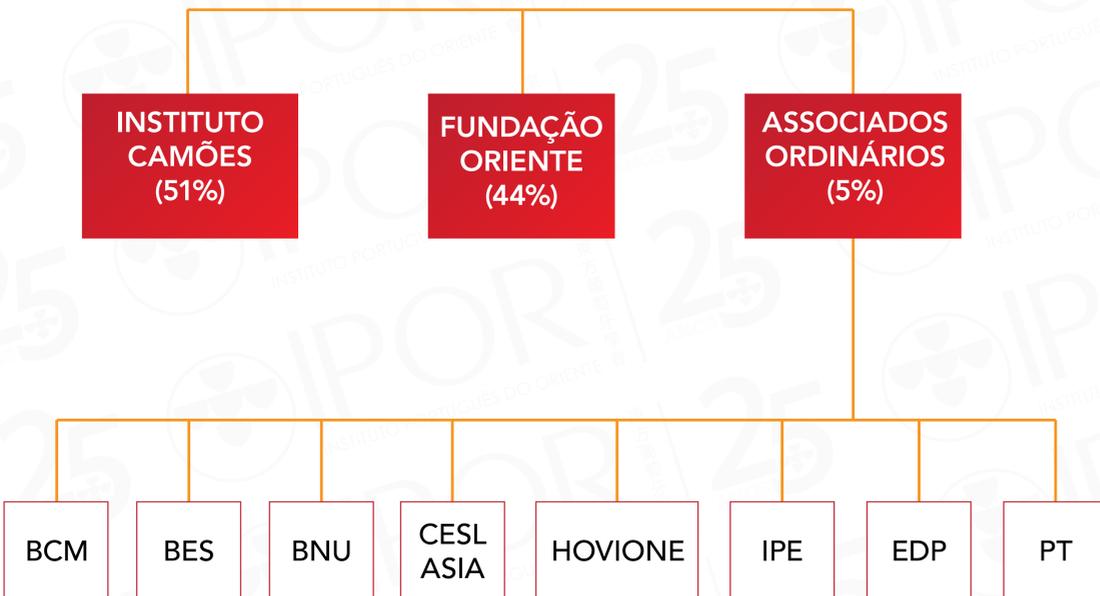
組織架構

3

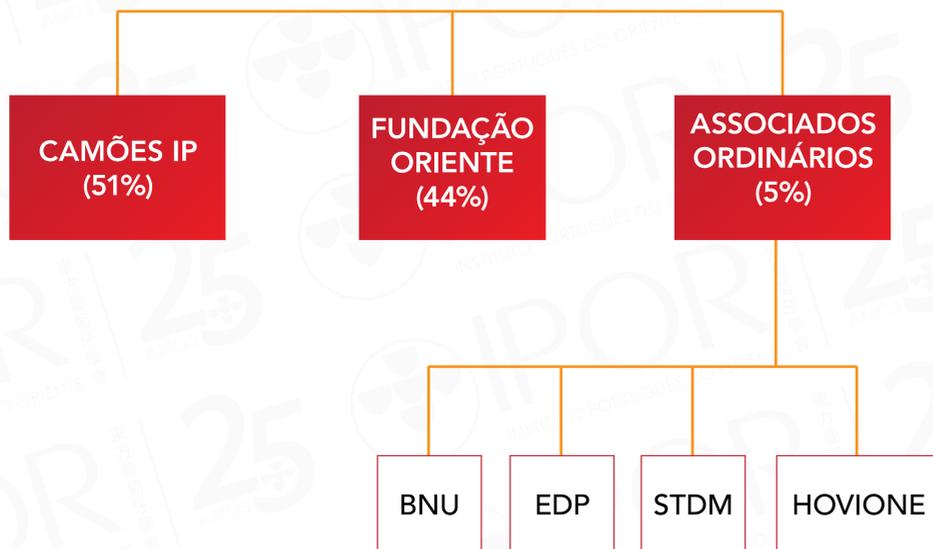
1989



1999



2014



Constituíram associados fundadores do IPOR a Fundação Oriente (51%), o Território de Macau (29%) e o Estado Português (15%), através do Ministério da Educação - Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, tendo sido reservados 5% do capital associativo para os designados associados ordinários.

As alterações decorrentes do novo estatuto político-jurídico de Macau obrigam à reestruturação da composição associativa, ocorrida em 1999.

Mantendo-se como associados fundadores e âncoras da instituição o Estado Português, agora representado pelo Instituto Camões, que passa a assumir a posição maioritária (51%), e a Fundação Oriente (44%), é também aprovada a entrada dos oito novos associados ordinários, que se procura igualmente envolver de forma ativa no projeto estratégico em que assentou a criação do IPOR.

É essa a estrutura associativa que ainda se mantém atualmente (com a alteração na designação do associado maioritário, agora Camões I.P., e a saída de alguns associados ordinários entretanto ocorrida), bem como os princípios definidos para a intervenção do IPOR pelos associados.

東方基金會、澳門政府和葡國政府是為學會的創會成員。一九九九年，澳門新的政法規章帶來的改變促使學會重組架構，但葡國政府和東方基金會依然是學會的創會成員和重要支柱，葡國政府現時由賈梅士學會代表，而東方基金會則開放給同樣積極尋求參與創立學會的策略性計劃的企業和其他機構加入。

該組織架構和成員加入的明確原則沿用至今。

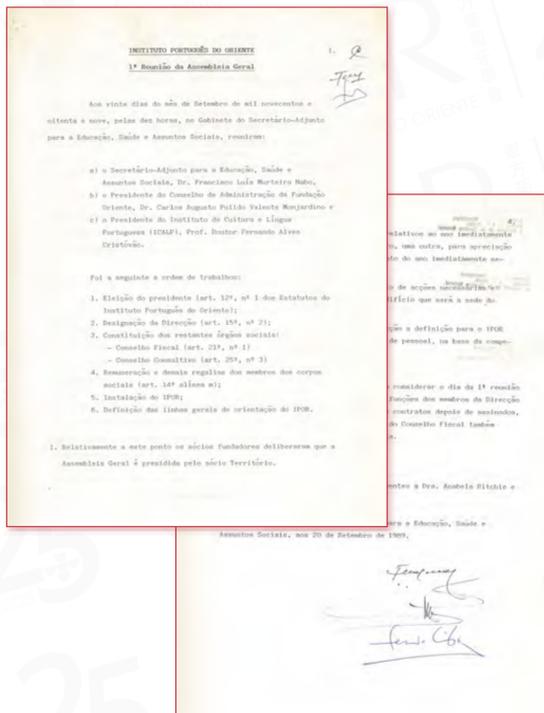
ÓRGÃOS SOCIAIS

學會機關

4

- 1989 (Set) **Dra. Anabela Ritchie**
- 1992 (Nov) **Dr. Aloísio Fonseca**
- 1996 (Out) **Prof. Dra. Ana Paula Laborinho**
- 2002 (Out) **Prof. Dr. António Saldanha**
- 2005 (Out) **Dr. Rui Rocha (Interino)**
- 2006 (Jan) **Prof. Dra. Helena Rodrigues**
- 2008 (Jun) **Dr. Rui Rocha (Interino)**
- 2009 (Jun) **Dr. Rui Rocha**
- 2012 (Set) **Dr. João Neves**

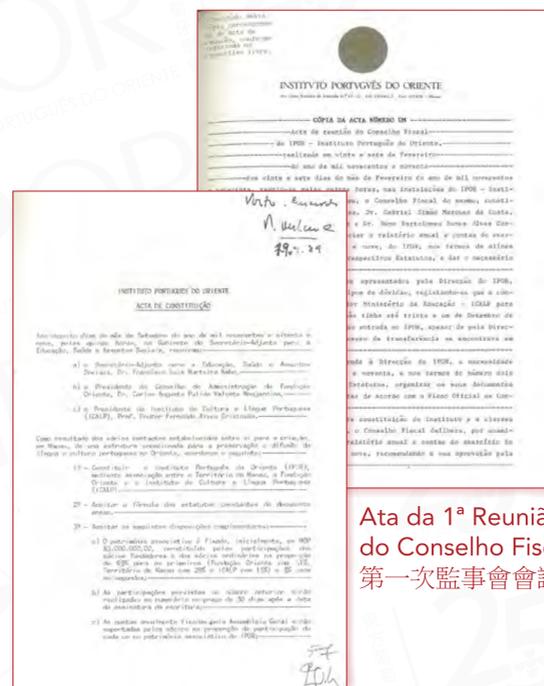
Presidentes e Diretores do IPOR
東方葡萄牙學會主席和會長



Ata da 1ª Assembleia Geral
第一次會員大會



Ata da 1ª Reunião da Direção
第一次領導機關會議



Ata da 1ª Reunião do Conselho Fiscal
第一次監事會會議

Conforme os seus Estatutos, constituem órgãos sociais do IPOR a Assembleia Geral, a Direção, o Fiscal Único e o Conselho de Patronos.

A primeira Assembleia Geral do IPOR, órgão máximo deliberativo da instituição, ocorreu em Macau, a 20 de setembro de 1989, no decurso da qual é eleito o primeiro Presidente do IPOR.

Marcaram presença nessa reunião histórica, em representação do Governo de Macau, o Secretário-Adjunto para a Educação, Saúde e Assuntos Sociais, Dr. Francisco Murteira Nabo, em representação da Fundação Oriente, o Presidente do seu Conselho de Administração, Dr. Carlos Monjardino, e, em representação do Estado Português, o Presidente do ICALP, Prof. Doutor Fernando Cristóvão. Ao longo do seu percurso, a Assembleia Geral reuniu em 56 ocasiões, entre Lisboa e Macau. A primeira reunião da Direção do IPOR, ocorrida em 25 de setembro de 1989, foi dirigida pela Dra. Anabela Sales Ritchie, primeira Presidente da instituição.

Entre 1989 e 2014, o IPOR teve nove elencos diretivos, todos eles conferindo fortes impulsos ao desenvolvimento do projeto gizado em 1989.

按照學會的規章，學會機關由會員大會、領導機關、獨一監事和贊助人委員會組成。

會員大會為學會最高決策機關。一九八九年九月二十日，第一次會員大會於澳門舉行，大會中選出了第一任學會主席。

澳門政府的代表教育、衛生暨社會事務政務司范禮保博士，東方基金會的代表行政委員會主席孟智豪博士，以及葡國政府的代表葡萄牙文化暨語言學會主席費爾南多·克里斯托旺教授出席了此次具有歷史意義的會員大會。

自學會成立以來，在里斯本和澳門兩地合共舉行了五十六次會員大會。

一九八九年九月廿五日，由學會第一任主席林綺濤博士主持了第一次學會領導機關會議。從一九八九年至二零一四年間，學會經歷九屆領導班子的接替，他們對推動一九八九年所訂立計劃的發展不遺餘力。

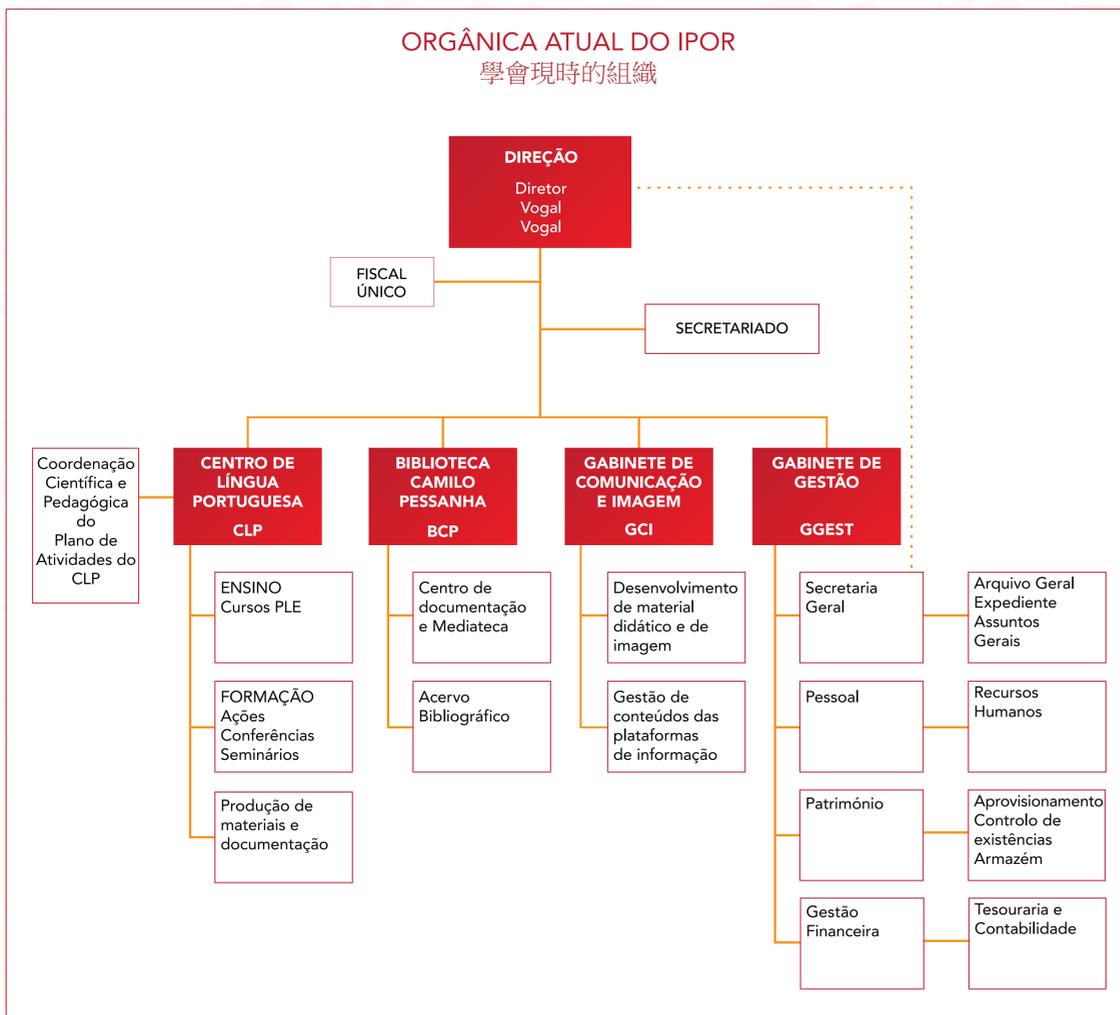
ORGÂNICA

組織

5



ORGÂNICA ATUAL DO IPOR
學會現時的組織



Dos três trabalhadores com que inicia a atividade, chega-se, em 2014, aos vinte e três que compõem o quadro de pessoal do IPOR, para além de outras colaborações na forma de prestação de serviços.

A orgânica do IPOR foi assim objeto de várias intervenções destinadas a melhor acomodar esse crescimento e a responder aos desafios da instituição.

Três estruturas assumem particular relevo. O Centro de Língua Portuguesa (CLP), criado em outubro de 1990, planeia, executa e monitoriza os cursos de Português Língua Estrangeira (PLE) e as ações dirigidas a formandos e ativos de organizações parceiras. Compete-lhe, ainda, o desenvolvimento de ações de formação dirigidas a docentes do IPOR e do sistema educativo da RAEM. Sendo o IPOR um centro de exames do Sistema de Avaliação de Português Língua Estrangeira, através do CLP são realizados os respetivos exames de certificação.

Inaugurada a 12 de dezembro de 1998, a Biblioteca Camilo Pessanha, que recebeu, em 1999, um importante espólio cultural e um núcleo bibliográfico da Biblioteca Central de Macau, constitui outro importante ativo, detendo atualmente cerca de 21 000 títulos. Além do serviço público de leitura, participa no desenvolvimento de conteúdos e de exposições assentes no seu espólio, realizando ainda Feiras do Livro.

Tem sido intensificada a utilização do Café Oriente como espaço de encontro de formandos e de realização de eventos abertos à comunidade, aproximando assim o IPOR do contexto em que se insere.

學會最初只有三名工作人員，至2014年已有廿四人組成的工作團隊，除了以提供服務形式的外邀合作人員外，大部分都是導師。

學會的架構組織，就是以多樣的參與為目標，務求調適學會的成長和回應面臨的挑戰。

在學會的架構組織中，有三個機構尤為突出。葡萄牙語語言中心（簡稱CLP）成立於一九九零年十月，其工作內容為：策劃、執行和監督葡語作為外語課程以及學員和伙伴機構參加者的指導活動。此外，還負責學會和澳門特區教育制度的教學人員的培訓活動。學會也是葡國海外的葡萄牙語等級考試中心（簡稱CAPLE），透過葡萄牙語語言中心舉行相關評核試。

庇山耶圖書館於一九九八年十二月十二日開館啟用。翌年，獲澳門中央圖書館贈送一批重要的文化遺產和文獻，使其成為學會另一重要資產，圖書館至今藏書量約有二萬一千冊。除了為公眾提供閱讀服務外，圖書館亦會擴充館藏和展覽的內容及舉辦書展。

最後就是使用情況日漸頻繁的「東方咖啡館」。咖啡館是學員聚會和為社群舉辦活動的地方，這裡是學會與他們最親近的空間。

O IPOR NA REDE

網上的東方葡萄牙學會

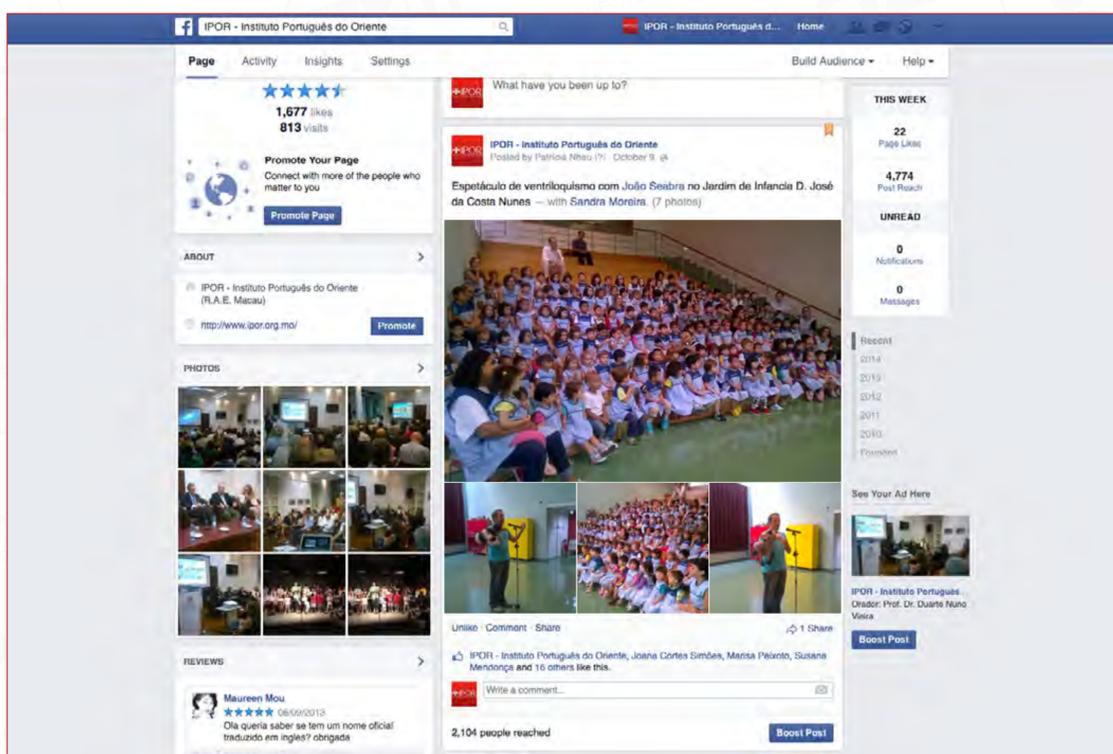
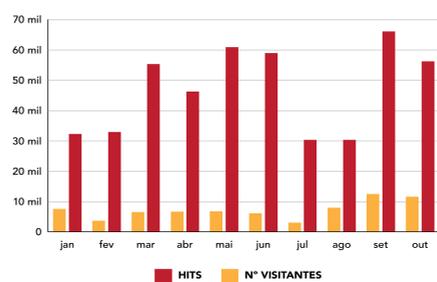
6



TOP 20 PAÍSES QUE ACEDEM À PÁGINA DO IPOR
最常登入東方葡萄牙學會網頁的二十個國家

Países	Páginas	Hits
Estados Unidos da América	4622	4705
Macau	2197	5949
China	1522	1660
França	1259	1275
Arábia Saudita	589	589
Alemanha	304	304
Ucrânia	216	216
Filipinas	171	171
Roménia	125	138
Finlândia	99	99
Estónia	95	95
Polónia	92	92
Canadá	85	85
Áustria	75	75
Reino Unido	72	85
Suíça	68	68
Holanda	67	67
Rússia	40	61
Tailândia	37	40
Japão	31	43

NÚMERO DE ACESSOS À PÁGINA DO IPOR
東方葡萄牙學會網頁的訪客人數



Página do IPOR no Facebook
東方葡萄牙學會的臉書專頁

Acompanhando a expansão das tecnologias de informação e comunicação, o IPOR cria em 1997 o domínio ipor.org e inaugura a sua página na internet, poderosa ferramenta de promoção da instituição e da sua ação.

Os mais recentes gráficos de frequência (2014) revelam que a página do IPOR é consultada em 87 países, destacando-se, para além da RAEM, os Estados Unidos e a China continental.

O reforço da marca IPOR, por via, também, de boas estratégias de comunicação na rede, constitui um dos projetos em curso na instituição, procurando chegar da melhor forma aos vários destinatários – instituições, aprendentes de PLE, formadores, diferentes comunidades de língua portuguesa e público em geral.

No final de 2010, foi também criada uma página do IPOR no Facebook, explorando as virtualidades das novas redes sociais. O elevado número de visualizações atingido em muitas das informações veiculadas por esse meio (foi ultrapassada a fasquia das 4500 visualizações) demonstram tratar-se igualmente de uma ferramenta de grande alcance para os objetivos da instituição.

隨着資訊傳播科技的發展，學會在一九九七年架設 ipor.org 網域，在互聯網上開設了學會的網頁，有效地推廣學會和相關活動。

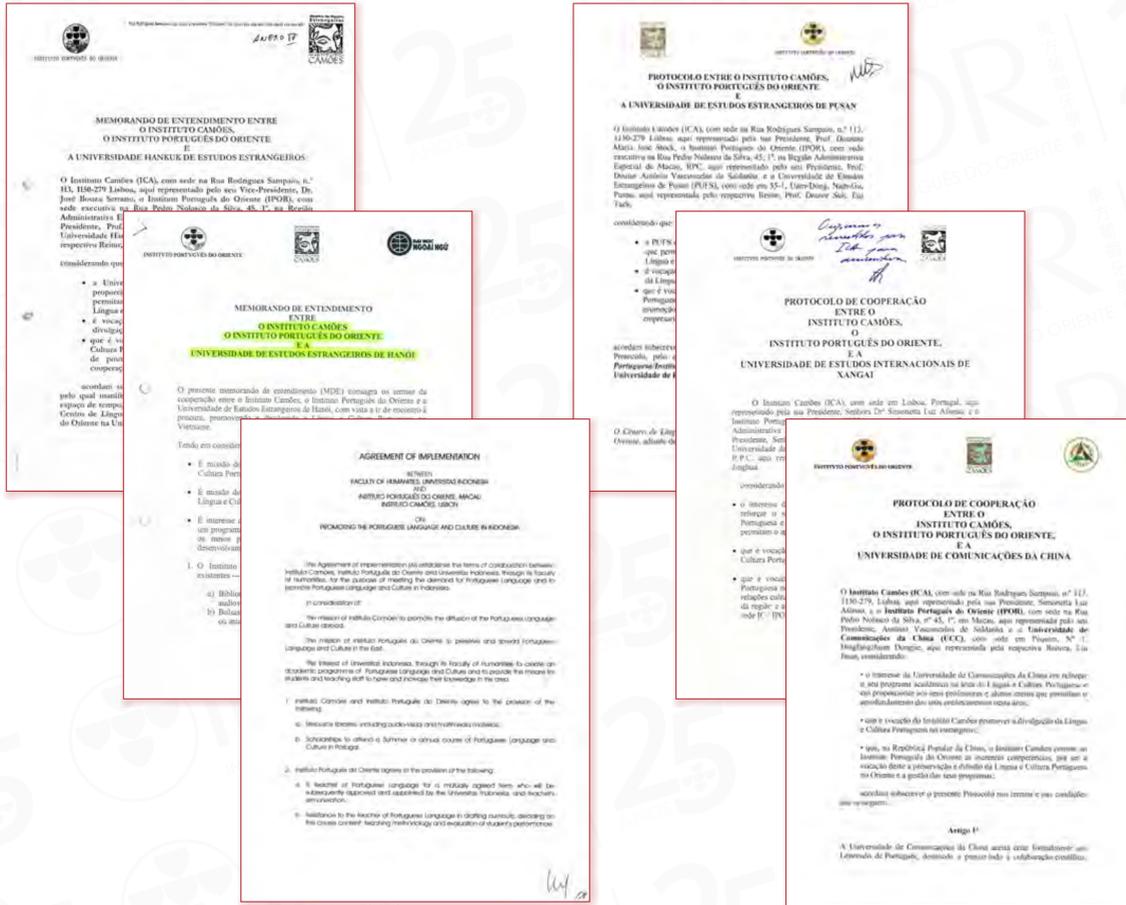
最新的訪客數據圖表顯示（2014年），八十七個國家和地區的網絡使用者曾瀏覽學會的網頁，除了澳門特區外，美國和中國的瀏覽次數最多。透過良好的網絡通訊策略來加強學會的品牌，是學會多個進行中的其中一個計劃，務求以更便利的方式將訊息傳達給不同的對象，包括機構部門、葡語作為外語的學習人士、導師、不同的葡語社團和普羅大眾。

二零一零年年底，學會利用新興社交網站的潛力，開設了臉書專頁。臉書上許多推廣資訊的貼文都有很高的瀏覽次數，這一媒體同樣是達成學會各個目標的一個層面廣泛的工具。

REDE DE CENTROS CULTURAIS E LEITORADOS

文化中心和外駐亞洲教師的網絡統籌工作

7



Protocolos com Universidades na Ásia
與亞洲各大學的協議

Em resultado de acordo assinado com o ICALP e, posteriormente, com o Instituto Camões, entre 1990 e 2009, o IPOR geriu e coordenou, em parceria com essas instituições, a rede de Leitorados de Língua e Cultura Portuguesa na Ásia Oriental. Estruturas fundamentais na divulgação e no ensino da língua portuguesa, desempenharam igualmente um importante papel na promoção da cultura portuguesa e de países de língua portuguesa nas universidades e nos países em que operaram. As múltiplas ações, iniciativas e atividades desenvolvidas afirmaram os Leitorados como verdadeiros pólos de diálogo intercultural, trabalho que prosseguiram após o seu retorno à rede externa do Camões, I.P, em 2009. Entre 1990 e 2005, transitaram igualmente para o IPOR as competências até então exercidas pelo Governo de Macau no suporte financeiro e na coordenação da atividade dos Centros Culturais Portugueses em Banguecoque, Nova Deli, Pequim, Seul e Tóquio, agentes de uma forte intervenção cultural nos respetivos países. Já no decurso da 55ª Assembleia-Geral do IPOR, realizada em 2014, foi aberta pelos associados a possibilidade de o IPOR voltar a deter um papel de coordenação regional de algumas ações envolvendo essa rede de Leitorados.



Mapa dos Leitorados e Centros Culturais na Ásia
外駐教師和文化中心在亞洲的分佈圖

在一九九零年至二零零九年間，學會先後與葡萄牙文化暨語言學會和賈梅士學會簽署協議，建立夥伴關係，由學會管理及統籌葡萄牙語言及文化外駐東亞教師的網絡。他們是葡語推廣和教學的中流砥柱，而在派駐的大學和國家中宣揚葡萄牙文化與葡語國家，他們同樣擔當着重要的角色。外駐教師的多元的活動、創新精神和開展的工作證明他們是文化對話的真正核心，而文化對話也是二零零九年他們返回賈梅士學會對外網絡後繼續從事的工作。一九九零年至二零零五年間，澳門政府把給予曼谷、新德里、北京、首爾和東京的葡語文化中心的資助及協調活動等權限轉移給學會，這些文化中心在相關國家都積極參與文化活動。在二零一四年剛舉行的第五十五次會員大會中，有大會成員提出，某些地區活動涉及外駐教師網絡，學會能否再次擔當協調網絡的角色。

PROMOÇÃO DA LÍNGUA PORTUGUESA 推廣葡萄牙語

8

齊來學葡語!
LEARN
PORTUGUESE!



齊來學葡語!
LEARN
PORTUGUESE!

齊來學葡語!
LEARN
PORTUGUESE!



	CURSO GERAL	CURSO CRIANÇAS	CURSO INTENSIVO PLE	CURSO INTENSIVO CONVERSAÇÃO	CURSOS ESPECÍFICOS	CERTIFICAÇÃO PLE - SACPLE
REFERÊNCIA	QECR	QECR/ QuaREPE	QECR	QECR		
NÍVEIS	A1 A2 B1 B2 C1	A1 A2 B1	A1 B1	A2	Conforme acordado com as instituições com as quais são estabelecidos acordos para a sua realização.	Realização das três épocas de exame previstas pelo Sistema de Certificação de Português Língua Estrangeira.
CARGA	200h/ nível	100h/ nível	90h/ curso	30h/ curso		
DURAÇÃO	10 meses	8 meses	2 meses	1 mês		

Oferta formativa do IPOR
東方葡萄牙學會的培訓提供



Instituições Parceiras
合作伙伴機構



A promoção da língua portuguesa tem na realização de cursos e formações para formandos e formadores uma das principais vertentes de ação do IPOR. A aposta mais recente tem sido centrada no reforço e na diversificação da oferta formativa, de modo a responder com eficácia ao interesse crescente pela língua portuguesa e aos novos contextos em que a língua assume um valor estratégico.

Chegada ao Oriente a bordo das rotas de negócios em que viajou, a língua portuguesa navega hoje nas diferentes plataformas de que se faz o mapa mundo contemporâneo – o transnacionalismo, as redes de saber e de conhecimento, o comércio mundial. Ao espaço de construção e de interlocução de identidades junta o valor acrescentado de língua de comunicação internacional. Nessa perspetiva assenta a intervenção do IPOR na promoção da língua portuguesa.

Neste percurso de 25 anos assumem particular importância as relações institucionais e os acordos de cooperação assinados com diversos setores da Administração Pública da RAEM, verdadeiros parceiros do IPOR.

Estreitou-se igualmente o diálogo com outras instituições e universidades na RAEM e em Portugal que viabilizaram a produção de conteúdos e a vinda ao IPOR de diversos investigadores e especialistas, bem como a partilha de informação e documentação.

透過舉辦學員與教師的課程和培訓，從而推廣葡語是學會的主要工作之一。近期的挑戰則集中於培訓提供的強化和多元，以有效地回應對葡語的興趣持續增長以及葡語具有戰略價值的新形勢。葡語因海上貿易之路來到東方，如今葡語已遍及當今世界地圖的各種平台——跨國主義、知識網絡、全球貿易等。在構建這些平台空間與多重身份的對話中，葡語作為國際溝通語言的價值不斷提升，就是在這個前景下，決定了學會在葡萄牙語推廣上的參與。

在這廿五年的路途上，顯得尤為重要的是：學會與機構間的關係，以及學會與澳門特區各個公共行政部門簽訂的合作協議，彼等都是學會的真正伙伴。

同樣地，學會與澳門和葡國的其他機構和大學間的對話令彼此更緊密，因而對話成果的實現、不同的研究人員和專家到訪學會、以及分享資訊和文獻等都成為可能。

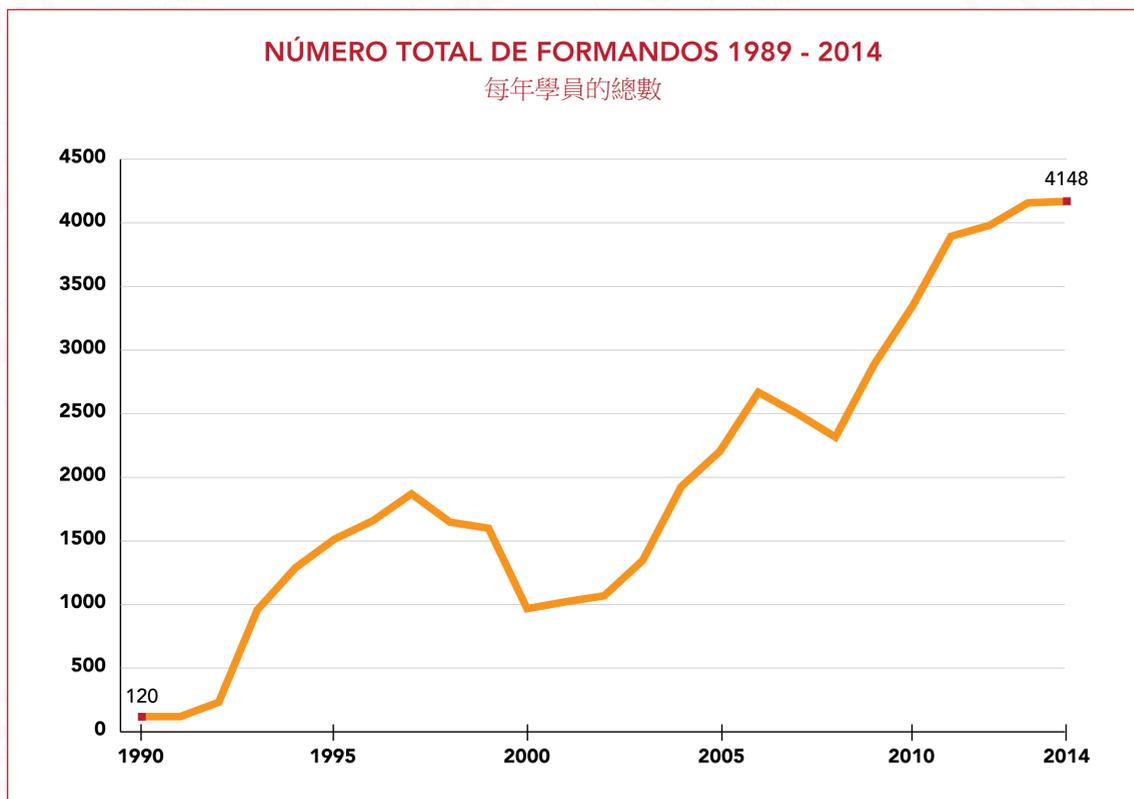
ENSINO DA LÍNGUA PORTUGUESA

葡語教育

9

NÚMERO TOTAL DE FORMANDOS 1989 - 2014

每年學員的總數



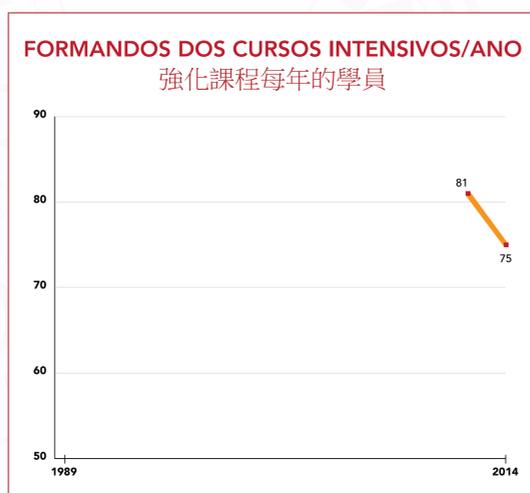
FORMANDOS DO CURSO GERAL/ANO

一般課程每年的學員



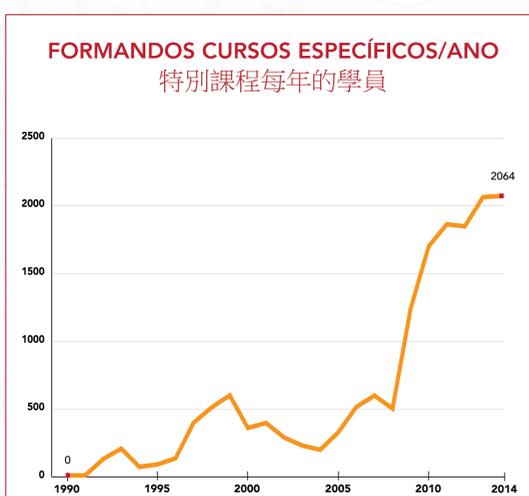
FORMANDOS DOS CURSOS INTENSIVOS/ANO

強化課程每年的學員



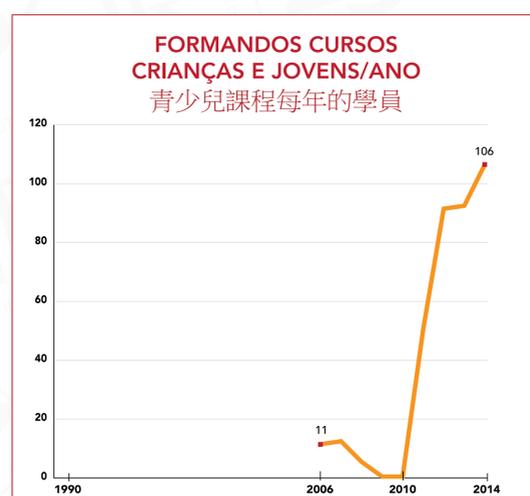
FORMANDOS CURSOS ESPECÍFICOS/ANO

特別課程每年的學員



FORMANDOS CURSOS CRIANÇAS E JOVENS/ANO

青少兒課程每年的學員



Através dos seus cursos, o IPOR tem conferido um forte contributo à formação em língua portuguesa de funcionários públicos, estudantes de todos os níveis de ensino e quadros de empresas.

Ao longo de 25 anos, ascende a cerca de 50 000 o número de formandos que frequentaram cursos promovidos pelo IPOR ou na qual interveio como entidade formadora.

Para além do crescimento no Curso Geral, que sofreu, a partir de 2013, uma adaptação de um sistema modular para um por níveis, tem aumentado igualmente o número de formandos dos Cursos Específicos, dirigidos a finalidades mais particulares de utilização da língua. Nestes se inclui, por exemplo, a formação em língua portuguesa aos alunos do Instituto de Formação em Turismo, assegurada pelo IPOR.

Desde 2011, a instituição oferece igualmente um curso para crianças (6-14 anos) que passou, a partir de 2013, a ter duração anual e certificação por nível. A partir desse ano, foram igualmente criados Cursos Intensivos de curta duração, de língua e de conversação, indo ao encontro de um novo segmento de procura.

在公務員、各教育階段學生和企業員工的葡語培訓方面，學會透過其培訓工作一直作出莫大的貢獻。這廿五年來，學會開辦的培訓或作為培訓機構主持的培訓，其學員人數高達五萬人。

自二零一三年課程等級制度調整後，除了報讀一般課程人數上升外，為專業人士提供的葡語特別課程的學員人數同樣有所增加，例如學會為旅遊學院學生開設的葡語培訓課程便是其中之一。

從二零一一年開始，學會又開設以六至十四歲的青少兒為對象的葡語課程，自二零一三年開始，改為年制證書課程。同年，新增了語言和會話短期強化班，以迎合這一方面的新需求。

MATERIAIS DE APOIO AO ENSINO DA LÍNGUA PORTUGUESA

葡語教學輔助教材

10



Coleção Diálogos (iniciada em 1994)
“對話”課本系列（始於一九九四年）



Coleção Passo a Passo (iniciada em 2011)
“按步學”課本系列（始於二〇一一年）



Outras publicações do IPOR
東方葡萄牙學會的其他刊物



Ferramentas digitais do IPOR
東方葡萄牙學會的數碼工具

Para além da atividade de formação, desde cedo o IPOR se dedicou ao desenvolvimento de materiais de apoio adaptados ao contexto em que se situa e em que decorrem as aprendizagens.

Tal estratégia permitiu que, ao longo dos anos, as publicações do IPOR tenham sido objeto de utilização não apenas nos seus cursos, mas por parte de outras instituições que, nesta região do mundo, igualmente se dedicam ao ensino do Português como Língua Estrangeira.

As novas plataformas adicionam oportunidades e potencialidades à construção de materiais, aumentando a interatividade. Também nesse domínio o IPOR desenvolveu recentemente importantes projetos, de que são exemplo a ARELP - Árvore de Recursos para a Língua Portuguesa e as Ferramentas Digitais para Docentes de PLE (em fase de elaboração). Entre setembro de 2011 e agosto de 2012, o IPOR geriu ainda o "Programa de leitura de Português on-line" da DSEJ.

除了培訓活動外，學會一早已致力發展適合當時環境及學習需要的輔助教材。

正是這一策略，使得學會多年以來出版的教材不但只應用在自身舉辦的課程，本澳其他致力於葡語為外語教學的機構同樣亦會使用。

新的平台為教材編製帶來機遇和潛力，同時增加了學習的互動性。在這方面，學會近來正推展一些重要的項目，例如葡萄牙語資源樹和葡語為外語教學人員的數碼工具（已進入完成階段）。二零一一年九月至二零一二年八月，學會更為教育暨青年局管理「葡文網上閱讀計劃」。

COLÓQUIOS, FEIRAS E EXPOSIÇÕES

座談會、博覽會和展覽

11



O IPOR em Feiras e Exposições
東方葡萄牙學會參與的博覽會和展覽

A organização e a participação em Feiras do Livro, Exposições de Língua e de Educação tem constituído outra das estratégias na promoção da língua portuguesa, complementada com a realização de formações dirigidas a docentes e de conferências tendo a língua portuguesa como objeto.

A presença naqueles eventos públicos fortalece a imagem institucional externa, introduz escala nas intervenções da instituição e diversifica os canais de divulgação da sua ação.

É nesse contexto que se situaram, ao longo dos anos, as participações nas Feiras do Livro de Lisboa, de Hong Kong, de Braga ou do Museu do Oriente. Mas também a presença em eventos de referência, como a Macau International Fair, a Macau Education Fair, a Macau International Education Expo, a Expolíngua de Lisboa e a de Paris e em feiras de língua na Ásia (Seul, Kuala Lumpur).

A organização de conferências e colóquios tendo a língua portuguesa como temática reuniu em Macau importantes académicos e reforçou a participação do IPOR na reflexão sobre o ensino da língua portuguesa no contexto regional. A parceria estabelecida desde 2012 com o Festival Rota das Letras veio reforçar essa dinâmica.

其他推廣葡語的策略以組織和參與書展、語言暨教育展等為主、舉辦以葡語為目標的教師培訓和講座為輔。

參與這些盛事，加強了學會的對外形象，提高了學會的參與層次，使推廣活動的渠道更多元。在這一背景下，學會多年來參加了里斯本、香港、布拉加和東方博物館的書展，同時又參與許多會展，如澳門國際貿易投資展覽會、澳門教育展、澳門國際教育博覽會、里斯本和巴黎的語言博覽會等。

舉辦以葡語作為主題的講座和座談會，讓知名學者雲集澳門，同時讓學會參與反思在地區上的葡語教學。自二零一二年起，學會參與合辦的「雋文不朽」持續加強此一方向的发展。

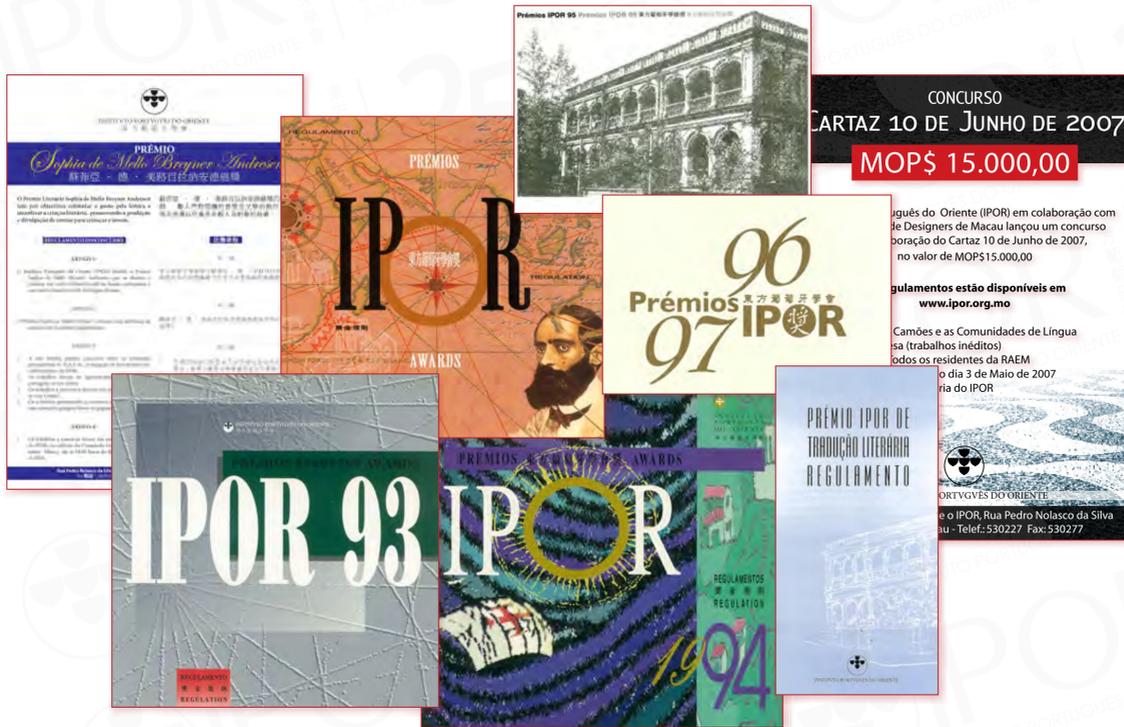


Organização de Feiras do Livro
籌辦書展

BOLSAS, PRÉMIOS E CONCURSOS

獎學金、獎項和比賽

12



Concursos do IPOR
東方葡萄牙學會的比賽



Entrega de Prémios
頒發獎項

Visando promover a língua e a cultura portuguesa e a sua aprendizagem, bem como reconhecer o desempenho daqueles que se distinguem nesse propósito, o IPOR instituiu vários prémios e bolsas ao longo da sua atividade.

Disso são exemplo os Prémios do IPOR, criados em 1990, o Prémio Camilo Pessanha e o concurso Sophia de Mello Breyner Andresen (2006), do qual foi presidente do júri o escritor Urbano Tavares Rodrigues.

Em 2011, com o apoio da Fundação Macau, é criado o Prémio Melhor Aluno, que distingue anualmente o melhor desempenho em cada um dos 5 níveis em que assentam os cursos de PLE da instituição.

Entre 1990 e 2005, o IPOR concedeu várias bolsas de frequência em cursos locais ou em Portugal. Em 2014, voltaram a ser concedidas bolsas a alunos para frequência do Curso Geral.

為了鼓勵葡語學習和肯定在這方面有所表現的人士，學會自運作以來便設立多個獎項和獎學金。學會的獎項包括一九九零年設立庇山耶獎和索菲婭·安德雷森比賽（二零零六年），後者的評審會主席為作家胡德利哥。

在澳門基金會的支持下，學會於二零一一年新增了優異生獎，以獎勵每年學會舉辦課程的五個級別中，每一級別表現最優秀的學生。

一九九零年至二零零五年間，學會為報讀本地或葡國課程的學生發放獎學金。其後於二零一四年，學會再次向報讀一般課程的學生發放獎學金。

DIA ABERTO 開放日

13



Com o objetivo de reforçar o espírito de grupo entre os formandos e estreitar as relações do IPOR com a comunidade em geral, foi criado, em 2011, o Dia Aberto do IPOR. Mantendo esses princípios, a atividade ganhou, a partir de 2013, novos contornos, passando a designar-se “Língua Portuguesa em Festa”. Esta alteração acrescentou-lhe a centralidade conferida pela instituição à língua portuguesa e às abordagens lúdicas, criativas e profissionais que procura trabalhar com os formandos e proporcionar à comunidade.

學會於二零一一年設立開放日，目的為加強學員、其家人和社群間的團體感。自二零一三年起，該活動命名為「葡語盛會」，但設立的初衷不變，學會只是更注重新穎有趣和專業的推廣方式，與學員一同籌備活動，為社群提供「盛會」。



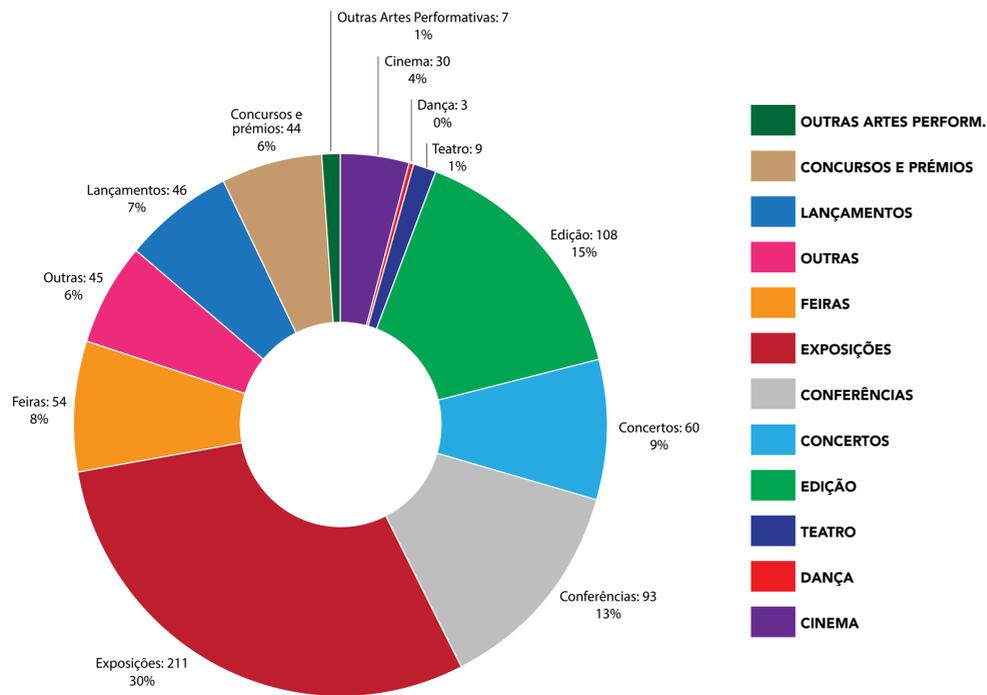
Imagens do Dia Aberto
開放日照片集

PROMOÇÃO E DIVULGAÇÃO CULTURAL

文化推廣與普及

14

REALIZAÇÃO DE EVENTOS POR ÁREA DESDE 1989
自一九八九年以來東方葡萄牙學會在各範疇舉辦的活動



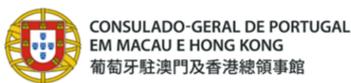
O trabalho do IPOR no domínio da promoção e divulgação cultural traduziu-se na organização de eventos em múltiplos domínios da criação e do saber.

Conforme inscrito na sua missão, visa essa intervenção contribuir para a difusão da cultura portuguesa no Oriente, ao mesmo tempo que reforça a especificidade cultural e o papel de Macau como plataforma privilegiada de um diálogo Oriente-Occidente que se pretende cada vez mais substantivo.

Ao longo destes 25 anos, o IPOR promoveu ou coorganizou mais de 700 iniciativas culturais que tiveram a comunidade de Macau como destinatário primeiro.

Para além destas ações, foram, entre 1990 e 2005, desenvolvidas variadas iniciativas no quadro dos Centros Culturais e Leitorados de Língua e Cultura Portuguesa, então sob coordenação do IPOR.

Uma referência ainda ao papel da Livraria Portuguesa na promoção da língua e da cultura portuguesa. Propriedade do IPOR, encontra-se, desde 2003, concessionada a privados que, conforme o contrato, dão sequência a essa ação.



Livraria Portuguesa
葡文書局

學會在文化推廣與普及的工作，可體現於學會舉辦涉及創作與知識多方面範疇的各項活動中。遵循創會使命，學會致力在東方推廣葡萄牙文化，同時加強澳門的文化特色，以及強化澳門作為擔當東西方對話得天獨厚的平台這個日顯重要的角色。

葡萄牙和澳門特區各機構持續的支持與伙伴關係，使得學會許多活動得以實現，實在具有莫大的意義。

廿五年的歲月中，以澳門市民為主要對象的文化活動，由學會推出或協辦的已超過七百個。

除了這些活動，一九九零年至二零零五年間，多項活動也在當時由學會統籌的各文化中心的編制人員和葡萄牙語言及文化外駐教師中展開。

必須一提的是葡文書局在葡萄牙語言及文化推廣上所擔當的角色。葡文書局是學會的產業，自二零零三年開始由私人特許經營，但其須按合同規定，繼續書局肩負的使命。

EXPOSIÇÕES 展覽

15



Pintura, escultura, fotografia e instalação de artistas da RAEM, de Portugal e de Países de Língua Portuguesa passaram pelo IPOR e pela Livraria Portuguesa, onde igualmente foram organizadas exposições de carácter histórico-documental e biobibliográfico de escritores.

As mais de 200 exposições realizadas envolveram a colaboração de importantes artistas como Pedro Barreiros, Fernanda Dias, Lio Man Cheong, Carlos Marreiros, Isabel Rasquinho, Kwok Woon, Anita Fung, Sou Ui Kun, António Menano, Ana Pimentel, Joaquim Castro, João Estrócio, José Manuel Rodrigues, Joana Ling, David Almeida, Hou Sang Wong e Sam, entre outros.

學會和葡文書局曾經展出過來自澳門特區、葡國和其他葡語國家藝術工作者的繪畫、雕塑、攝影作品、裝置藝術等，此外也曾舉辦過歷史文獻和作家生平展。

二百多個舉行的展覽中，多個著名藝術工作者如伯多祿·巴利路士、晴蘭、廖文暢、馬若龍、伊莎貝·雷斯基尼奧、郭桓、馮寶珠等都曾來澳合作。

ARTES PERFORMATIVAS

表演藝術

16



O teatro, a dança, a narração de histórias e, mais recentemente, a *stand-up comedy* portuguesa figuram entre as ações promovidas pelo IPOR dirigidas à comunidade. Constituindo uma das manifestações mais (re)criativas da comunicação humana, as artes performativas exploram a dimensão dramática presente nas ações quotidianas dos homens, confrontando-nos com as dimensões da vida e com os seus limites. Trabalhando o autoconhecimento, estimulam o (re)conhecimento do Outro, construindo imaginários possíveis onde uns e outros se encontrarão. Diálogos em que o IPOR se encontra envolvido e empenhado. Neste contexto, em 2014, o IPOR coordenou a primeira Mostra de Teatro dos Países de Língua Portuguesa, sob a égide do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, no âmbito da sua 6ª Semana Cultural, que poderá ter continuidade em anos seguintes.

學會向市民推廣的活動有話劇、舞蹈、故事敘述及最近的獨角喜劇（棟篤笑）。表演藝術是其中一種最具創意的人際溝通的表現形式，它在人們日常生活的片段中發掘表演題材，讓觀眾反思人生的各種空間和限制。自我認識的同時，亦鼓勵認識他人。它構建各種可能發生的幻想世界，人與人相會其中。這些形式的對話，學會一向都有參與，並為之而努力。在二零一四年由中國—葡語家國經貿合作論壇主辦的第六屆中國—葡語國家文化週中，學會統籌了首個「葡語國家話劇」，此活動來屆將會繼續舉行。

CINEMA 電影

17

The collage features several key elements:

- Top Left:** A portrait of a man and a poster for a film festival.
- Top Center:** A photograph of a man speaking at a podium during a retrospective event.
- Top Right:** A poster for the 25th April event titled "Factos & História... Liberdade & Memória".
- Middle Left:** A poster for "LITERATURA e CINEMA" with text in Portuguese and Chinese.
- Middle Center:** A newspaper clipping from "Gazeta" with the headline "IPOR promove cinema português".
- Middle Right:** A poster for "quinzena de cinema em português" (Portuguese Movies Fortnight).
- Bottom Left:** A poster for "O MUNDO DE CÁ" (The World of Here) documentary cycle.
- Bottom Center:** A poster for "Doclisboa '12" film festival.
- Bottom Right:** A poster for "Gaiola Dourada" (Golden Cage) film.

A produção cinematográfica portuguesa nos domínios do cinema de ficção e do documentário tem marcado presença assídua nos planos de atividade do IPOR.

A organização de Semanas e de Quinzenas de Cinema, a exibição de filmes associados a efemérides, a participação em mostras locais ou, mais recentemente, a promoção de extensões de festivais realizados em Portugal têm permitido o contacto com o trabalho de grandes realizadores e com obras significativas do cinema produzido em Portugal. No total, foram realizadas pelo IPOR mais de 250 exibições, abrangendo cerca de 200 filmes. Realizadores como Luís Filipe Rocha, Fonseca e Costa, André Valentim Almeida, Ruben Alves partilharam com o público presente a sua técnica e as suas impressões.

不論是劇情片或紀錄片，葡語的電影製作一直都在學會的推廣活動計劃之中。透過舉辦電影雙週展、播映與重大事件關連的電影、參與本地相關展覽，又或近期將葡國舉行的各個電影節伸延推廣，讓觀眾接觸大導演的作品以及葡國出產的著名電影。

學會一共播放過近二百部電影、超過二百五十場次。導演路易斯·菲利佩·羅沙、豐塞卡·埃·科斯塔、安德烈·瓦倫廷和盧賓·阿爾維斯更與現場觀眾分享其製作技巧與心得。

ESPETÁCULOS MUSICAIS

音樂節

18



Cartazes do 10 de junho de Vítor Marreiros
馬偉達多頓「六月十日」的海報

No âmbito da colaboração com o Festival Internacional de Música de Macau, através de parcerias com outras instituições e de iniciativas autónomas, compositores e músicos portugueses de diferentes géneros marcaram presença em Macau em concertos promovidos ou co-organizados pelo IPOR. Da música clássica e instrumental ao fado, do jazz ao rock português, mais de 60 concertos animaram as principais salas da cidade. A colaboração estreita em todos os domínios com o Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong tem tido na promoção de eventos musicais uma das suas principais expressões, em particular no contexto do programa de comemorações do 10 de Junho, Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas.

藉着與澳門國際音樂節合作，學會獨自或夥拍其他機構，邀請不同音樂種類的葡國作曲家和音樂人出席由學會推出或協辦的音樂會。從古典音樂、器樂到法多，從爵士樂到葡風的搖滾樂，近六十場的音樂會令小城各主要表演場地充滿生氣。學會與葡萄牙駐澳門及香港總領事館在各方面一直有着緊密的合作，推廣音樂盛事即為主要方向之一，特別是在六月十日葡國日、賈梅士暨葡僑日的紀念活動中。

EDIÇÕES E LANÇAMENTOS 出版物與發行

19



Edições do IPOR
東方葡萄牙學會的出版物



Coleção
"Memória do Oriente"
《東方追憶》叢書

Coleção "Biblioteca Básica de Autores Portugueses"
《葡語作家叢書》



Com a edição de *Macau e a China no Após Guerra*, em 1992, o IPOR dava início a umas das suas coleções de maior significado editorial.

Com os 25 títulos já editados (e algumas reedições) a *Memória do Oriente*, que contou com o apoio da Fundação Oriente, reúne um valioso conjunto de trabalhos de investigação de enorme interesse documental e histórico, com edições em português e em chinês.

A tradução para chinês de obras de referência da literatura portuguesa constitui, aliás, outra importante linha editorial, de que a coleção *Biblioteca Básica de Autores Portugueses*, iniciada em parceria com o Instituto Cultural da RAEM em 1994 e com 28 títulos editados, constitui a maior expressão.

Objeto de várias parcerias com diversas instituições (Fundação Macau, Fundação Oriente, Instituto Politécnico de Macau), a atividade do IPOR neste domínio, que conta já com mais de 100 títulos editados, estendeu-se ainda a outras áreas.

No seu conjunto um mesmo propósito: a afirmação da instituição como um agente ativo na criação de memória e na edificação de novos percursos de interculturalidade.

一九九二年出版的《戰後澳門與中國》，是學會開始發行具有重大出版意義的叢書之一。已出版廿五冊（包括再版）的《東方追憶》叢書，包括葡文及中文版本，彙集了許多史料和文獻的研究成果。

將葡語文學作品翻譯為中文是另一重要的出版方向，而規模最大的一次是與當年的澳門文化司署（即現時的文化局）合作，於一九九四年出版了廿八冊《葡語作家叢書》中文譯本。

在這方面，學會先後與不同的機構合作過（如澳門基金會、東方基金會、澳門理工學院等），出版了過百本書籍，而且書目種類還延伸到其他的範疇。其目的始終如一：就是確認學會在建立回憶與開創相互文化新道路上擔當積極的角色。

CONFERÊNCIAS

講座

20

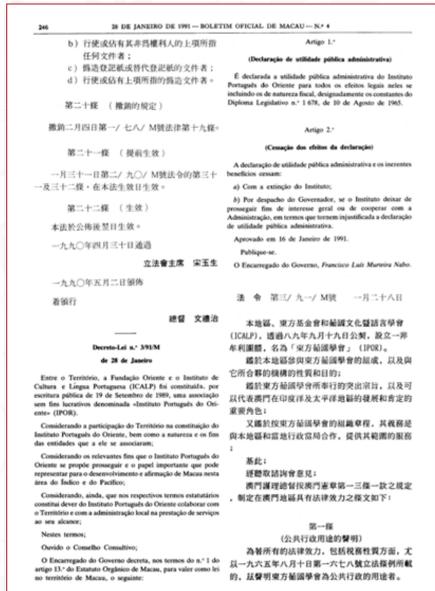


A literatura, a língua, a história, as artes visuais, o património e o urbanismo, em suma, a Cultura, animaram mais de uma centena de sessões promovidas pela instituição, sempre acolhidas com interesse pela sociedade e pelos diversos públicos a que, em alguns casos, mais especificamente se dirigiram. A partilha presencial e o debate aberto que proporcionam tornam a realização de conferências, colóquios e seminários um modo participado de construir comunidade. Para tal muito contribuiu a qualidade dos conferencistas que, ao longo dos anos, passaram pelo IPOR, onde constam nomes como Urbano Tavares Rodrigues, Carlos Reis, Walter Hugo Mãe, Francisco José Viegas, Nuno Soares, José Gameiro, Luisa DaCosta, António Reis, Ondjaki, Paulina Chiziane, José Quitério, entre outros.

Envolvendo literatura, linguística, história, sociologia, artes visuais, arquitetura e planeamento urbano, cultura, etc., a instituição já realizou mais de cem conferências, estas conferências são muito bem recebidas pelo público e por diferentes públicos, algumas delas são conferências. A partilha presencial e o debate aberto que proporcionam tornam a realização de conferências, colóquios e seminários um modo participado de construir comunidade. Para tal muito contribuiu a qualidade dos conferencistas que, ao longo dos anos, passaram pelo IPOR, onde constam nomes como Urbano Tavares Rodrigues, Carlos Reis, Walter Hugo Mãe, Francisco José Viegas, Nuno Soares, José Gameiro, Luisa DaCosta, António Reis, Ondjaki, Paulina Chiziane, José Quitério, entre outros.

RECONHECIMENTO PÚBLICO DO IPOR

學會獲公開嘉獎



Estatuto de Utilidade Pública do IPOR
獲授予行政公益身份



Medalha de Mérito Cultural - 2013
文化功績勳章 - 二〇一三年

獲授勳章
戴定澄
顧國書畫
東方葡葡

文化功績勳章

戴定澄，音樂作曲家，澳門天主教音樂委員會委員，澳門樂團顧問。

Dai Dingcheng é professor universitário de teoria de composição da música, compositor no Instituto Politécnico de Macau em 2007, tendo-se dedicado ao ensino e desenvolvimento da música de Macau. Publicou a obra "Músicas Catequéticas de Macau no século XX" e outros sobre a música local. É membro do Conselho Consultivo da Cultura do Governo da RAEM e consultor da Orquestra de Macau.

顧國書畫，澳門歷史最悠久、規模最大中國畫畫家組織，1953年由藝術家顧國書畫家發起，聯同陳嘉庚、鄭若、周桂芳、林道等藝術家發起成立。60年來，致力弘揚澳門書畫、鑒賞、推廣、引領的藝術進取，為推動澳門藝術發展活動作出貢獻。

A Associação dos Calígrafos e Pintores Chineses "Yu Un" de Macau foi criada em 1953 por alguns artistas comendados Chai Tak Kee, Lau Sianghong, Deng Yin, Soe To Kei, Lam Kam. Tempo-se na maior e mais antiga associação de Macau de arte da caligrafia, pintura e gravado chinês. Ao longo dos últimos sessenta anos, a Associação tem realizado atividades, introduzido novas ideias, fomentado jovens artistas, promovido actividades artísticas populares que têm um contributo para o desenvolvimento da arte em Macau.

東方葡葡學會，1989年創立，致力推廣葡國語言和文化，在學生、公共行政及企業人士的葡語教育及培訓方面擔負積極及創新角色，促進葡國與中國內地、澳門特區及其他鄰近國家的文化、經濟及高質合作聯繫。

O Instituto Português do Oriente, criado em 1989, dedica-se a difundir a língua e cultura portuguesas, assim como a promoção das relações culturais, económicas e de cooperação institucional entre Portugal e a RAEM, a favor da China e os países da região. Tem desempenhado um papel activo e inovador no ensino e na formação em língua portuguesa destinada a estudantes, quadros da administração pública e do sector empresarial.

文化功績勳章 用以獎勵在藝術、學術和文化事業方面有卓越貢獻的人士或團體。

A medalha de mérito cultural destina-se a galardão indivíduos ou entidades pelo seu contributo activo em prol do desenvolvimento da actividade artística e cultural.

Também no plano institucional o IPOR viu reconhecida a sua relevância e o seu trabalho na promoção da especificidade de Macau como cidade de encontro de culturas e do contributo que a matriz portuguesa lhe confere.

Dois momentos assumem, neste contexto, significado especial:

- a atribuição, em 28 de janeiro de 1991, do estatuto de Utilidade Pública Administrativa que lhe foi conferido pelo Governo de Macau;
- a atribuição pelo Chefe do Executivo da R.A.E.M. da Medalha de Mérito Cultural, em dezembro de 2013.

澳門作為一個文化交匯的城市，擁有許多葡國的印記，在學會的機構計劃中，弘揚小城這些特色的工作及其重要性都獲得公眾的肯定。

以下兩個時刻，對學會而言有着特殊意義：

- 一九九一年一月廿八日，澳門政府向學會授予行政公益身份；
- 二零一三年十二月，澳門特別行政區行政長官向學會頒授文化功績勳章。



【本報訊】區政府授予葡萄牙學子文化功績勳章，澳門葡葡家社會服務，兩會共感榮幸。東方葡葡區政府授予感到榮幸、責任。這對學子報讀有在職人士，學習葡語深雲天豪有作意幾多元增。強調學年推出更多社會服務，慶安樂對復感恩，認會給予認同下葡人留澳居澳葡人，共建美好家。

GOVERNO ATRIBUIU AS MEDALHAS E TÍTULOS HONORÍFICOS

Sentimentos de orgulho e partilha

As medalhas e os títulos honoríficos atribuídos pelo Governo da RAEM distinguem pessoas e associações ligadas à política, associativismo, desporto e cultura. Lau Cheuk Va, que recebeu a mais alta distinção da RAEM, disse querer continuar a servir a sociedade.

Quemeta, personalidade e espírito de luta. Lau Cheuk Va, presidente da Assembleia Legislativa da RAEM, recebeu a mais alta distinção da RAEM, a Medalha de Mérito Turístico. Lau Cheuk Va, presidente da Assembleia Legislativa da RAEM, recebeu a mais alta distinção da RAEM, a Medalha de Mérito Turístico. Lau Cheuk Va, presidente da Assembleia Legislativa da RAEM, recebeu a mais alta distinção da RAEM, a Medalha de Mérito Turístico.

Macau Governo agracia Amélia António e IPOR

O Governo da RAEM agraciou, ontem, diversas personalidades com diversos títulos. O ex-presidente da Assembleia Legislativa (AL), Lau Cheuk Va, recebeu o Grande Lótus. Jia Rui, atleta de wushu, foi distinguido com o Lótus de Prata. Raimundo do Rosário recebeu uma medalha de mérito profissional. Já a Comissão do Grande Prémio de Macau e António Coelho receberam, cada um, uma medalha de mérito turístico. O IPOR foi agraciado com uma medalha de mérito cultural e a presidente da Casa de Portugal, Amélia António, a medalha de Serviços Comunitários. A cerimónia de imposição das Medalhas e Títulos Honoríficos decorrerá ainda este mês.

Na comemoração do 25º aniversário, o IPOR solicitou a 25 personalidades da RAEM e de Portugal um pequeno depoimento alusivo à data e à instituição.

O IPOR expressa, a todos elas, um agradecimento especial, que estende igualmente a todas as instituições, patrocinadores de eventos, participantes em atividades e colaboradores que, ao longo destes 25 anos, com o seu contributo, ajudaram a construir a história da instituição, de que aqui se deu uma visão resumida.

在紀念學會成立廿五年之際，學會誠邀廿五位來自澳門特區和葡國的名人嘉賓為學會和此一特別時刻留下小小的賀詞。東方葡萄牙學會在此特別鳴謝各位名人嘉賓，同時亦感謝各個機構、各項盛事的贊助者、活動的參與者和合作夥伴對學會締造廿五年歷史所作出貢獻，並在此一起回顧這段歷史。

É com enorme prazer que me associo às comemorações do primeiro quarto de século do Instituto Português do Oriente. São 25 anos calcorreados ao serviço da promoção e do ensino da língua de Camões e da cultura.

O Português não é apenas língua oficial da Região Administrativa Especial de Macau mas igualmente, parte nuclear da afirmação estratégica de Macau como plataforma entre a República Popular da China e os países de língua portuguesa.

As diversas ferramentas de ensino da língua e o sucesso das parcerias com diversos organismos têm permitido ao IPOR conquistar o respeito e o apreço social pelo dinamismo, competência e profissionalismo que continuamente tem colocado no desenvolvimento das suas actividades.

Da mesma forma importa salientar o papel significativo que o IPOR desenvolve do ponto de vista cultural na medida em que contribui para uma maior aproximação entre as pessoas e nessa perspectiva entre Oriente e Ocidente. Todo esse contributo foi, aliás, publicamente reconhecido pelo Governo da RAEM com a atribuição da medalha de mérito cultural ao Instituto Português do Oriente em 2013.

Por tudo isto gostaria de publicamente expressar os votos das maiores felicidades ao IPOR e aos seus trabalhadores.

Dr. Alexis Tam

Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura da RAEM

Ligada à criação do IPOR como associada fundadora, a Fundação Oriente (FO) congratula-se com a comemoração do seu 25º aniversário.

Criado em 1989 como parceria entre a FO e o Ministério dos Negócios Estrangeiros (por via do ex-ICALP e, posteriormente, do Instituto Camões), o IPOR revelou-se, antes e após a transferência de Administração em Macau, como uma instituição fundamental para a preservação da língua e cultura portuguesas em Macau, daí estendendo a sua actividade para os leitorados em vários países asiáticos, nomeadamente na República Popular da China. Perfeitamente integrado na vida e na sociedade de Macau, o IPOR tem conhecido um sucesso assinalável e prestado um serviço de muito relevo na formação de quadros macaenses e chineses através do ensino do Português como Língua Estrangeira, constituindo-se como instituição de referência neste domínio e factor de promoção da cooperação entre Portugal, a China e outros países da região.

Dr. Carlos Monjardino

Presidente do Conselho de Administração da Fundação Oriente

Estamos, mais do que nunca, despertos para a importância que a Língua Portuguesa detém na criação de riqueza no nosso país e, no plano externo, nas estratégias de cooperação nos mais diversos sectores de actividade, na concertação político-diplomática e na I&D portuguesa. O mapa-mundo que ajudámos a construir colocou-a igualmente em várias partes do globo, hoje países e regiões muito empenhados eles próprios na afirmação da língua que é sua em contextos regionais e como língua de comunicação internacional. No momento em que assinala 25 anos, impõe-se uma palavra de forte reconhecimento ao trabalho que o IPOR tem desenvolvido nestes desígnios. Destaco a estreita colaboração e a parceria com este Consulado-Geral por que o mesmo se tem pautado, ao mesmo tempo que tem sabido articular-se com as autoridades da RAEM. É esse quadro que continuaremos certamente a reforçar no futuro.

Dr. Vítor Sereno

Cônsul-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong

Ao longo da minha vida pública tive a oportunidade de acompanhar muito de perto o trabalho do IPOR. Posso, pois, com conhecimento de causa, atestar da importância central deste Instituto para a estratégica relação luso-chinesa, especialmente centrada em Macau. O IPOR promove o diálogo, o conhecimento mútuo e o intercâmbio cultural entre Portugal e a China, entre o Ocidente e o Oriente.

O Instituto Português do Oriente é, assim, uma instituição fundamental na promoção da Língua Portuguesa e para o seu continuado uso e reforço, em particular na Região Administrativa Especial de Macau.

Por estas razões não poderia deixar de me associar às comemorações dos 25 anos de vida do IPOR, cujo excelente trabalho e papel fundamental aqui reconheço e exorto a continuar no futuro.

Dr. José de Almeida Cesário

Secretário de Estado das Comunidades Portuguesas

O projeto de criação do Instituto Português do Oriente nasceu de várias vontades que se conjugaram para que possamos comemorar os 25 anos da instituição. Tive oportunidade de acompanhar grande parte destes anos e julgo poder afirmar que o propósito que moveu este projeto tem sido concretizado nos muitos alunos que passaram pelo Centro de Língua Portuguesa, nas colaborações com as autoridades de Macau, nas atividades culturais, nas edições e através do apoio a estudantes e professores de uma região que se estende da Índia ao Japão. O IPOR tem conseguido adaptar-se a cada tempo e responder aos diferentes desafios, trabalhando afincadamente para a presença da língua portuguesa em Macau e na região. Estamos certos de que o seu caminho ainda agora começou e prosseguirá nesta senda de futuro que temos a honra de partilhar.

Prof. Doutora Ana Paula Laborinho

Presidente do Camões - Instituto da Cooperação e da Língua

O Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau) foi estabelecido em 2003, procurando fomentar a cooperação económica e comercial entre a China e aqueles Países, utilizando as vantagens de Macau, nomeadamente, a sua vantagem linguística.

Contemplada nos objectivos prioritários do Governo da RAEM, a formação de talentos e profissionais qualificados bilingues de língua chinesa e portuguesa assume um papel central nessa afirmação de Macau como plataforma de serviços entre a China e os Países de Língua Portuguesa e na diversificação da economia de Macau.

A utilização da língua portuguesa nos serviços públicos da RAEM e o seu generalizado manuseamento no sector privado, e nomeadamente no mercado de serviços (linguísticos, jurídicos, de auditoria, financeiros e tributários), confere-lhe especial relevância na convergência de interesses da China e dos Países de Língua Portuguesa, que Macau oferece com reconhecida qualidade. Ao prestar igualmente um significativo contributo à afirmação de Macau como plataforma para a língua portuguesa e à formação nessa língua de importantes recursos humanos que tomam parte na estratégia do Fórum, o trabalho do IPOR merece referência e reconhecimento.

Às felicitações pelos seus 25 anos junto a disponibilidade do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para colaboração e diálogo.

Dra. Rita Santos

Secretária-Geral Adjunta do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, (indicada pelo Governo da RAEM) e Coordenadora do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum de Macau do Governo da RAEM.

É de grande importância a presença do Instituto Português do Oriente em Macau para que os valores culturais e linguísticos portugueses permaneçam actuais e presentes, neste espaço geográfico. Desta forma, é com enorme prazer que o BNU, banco presente em Macau desde há 112 anos e associado do Instituto Português do Oriente, congratula esta instituição pelo seu 25º Aniversário, enaltecendo o trabalho que tem vindo a desenvolver para que a presença portuguesa no Oriente continue actual e relevante.

Dr. Pedro Cardoso
CEO Banco Nacional Ultramarino

Um quarto de século é sempre um marco a assinalar. Especialmente quando essa efeméride se associa a uma missão de importância estratégica: contribuir para perpetuar nestas paragens de Oriente o legado cultural e linguístico de uma língua vibrante no mundo: o Português de que todos os Luso-falantes nos orgulhamos.
Abraço

Dr. João Marques da Cruz
Chairman of the Board of Directors CEM

Ao longo dos 25 anos, o Instituto Português do Oriente tem-se consolidado como uma instituição pilar da divulgação da língua e cultura portuguesas em Macau, evidenciando efectivamente a componente lusa da identidade da RAEM, a qual marca a diferença desta cidade das outras chinesas e contribui para a diversidade da cultura chinesa.

Prof. Doutor Wu Zhiliang
Presidente da Fundação Macau

A acção meritória do IPOR, desenvolvida, ao longo destes 25 anos, na implementação da Língua Portuguesa na Ásia, em especial em Macau, muito tem contribuído para que Macau seja, de facto, uma "ponte" cultural entre o Oriente e o Ocidente.
Muitos parabéns, extensivos a todos quantos aí trabalham e trabalharam, ajudando a elevar não só o nome da Instituição, como o de Portugal!

Dr. Sou Chio Fai
Coordenador do GAES

O IPOR tem sido um dos mais dignos e respeitáveis parceiros do IPM, naquela que, no início, faz agora 25 anos, era a muito difícil tarefa de promover a língua portuguesa em Macau e na China e, mais recentemente, se tornou num desafio, de resposta à crescente procura de aprendizagem e necessidades de formação de professores e de tradutores e intérpretes desta língua. Estamos muito gratos, ao IPOR e aos seus dirigentes, por essa boa convivência e cooperação prolongadas. Parabéns pelos 25 anos de aniversário!

Prof. Doutor Lei Heong lok
Presidente do IPM

A Universidade de São José congratula-se com os 25 anos do IPOR e a notável promoção da Língua e Cultura Portuguesas que protagoniza em Macau através dos seus cursos, projetos, biblioteca e publicações. Alargadas hoje a uma dinamização ampla da Lusofonia, as atividades do Instituto honram um território feito de encontros e discretos choques culturais; Como diz Ruy Cinatti, "São as promessas / Da brisa antes da chuva."

Prof. Doutor Peter Stilwell
Reitor da Universidade de S. José

O trabalho desenvolvido pelo IPOR em Macau, ao longo destes últimos 25 anos, muito tem contribuído para a promoção e divulgação da Língua Portuguesa, sendo, por isso, uma acção digna de se realçar nestas comemorações do seu quarto de século de existência.
Estamos convencidos de que o IPOR continuará a dar a maior contribuição ao processo de transformar a RAEM numa plataforma de serviços para a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

É assim com muito prazer, que congratulamos, não só a Instituição, como também todos os que aí trabalham ou trabalharam, e que com o seu esforço e desempenho têm sabido elevar o nome de Portugal e o da própria RAEM.

Dra. Leong Lai
Directora dos Serviços de Educação e Juventude
Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China

Felicitemos e rejubilamos com o Instituto Português do Oriente pelos 25 anos da sua fundação. Tem sido com imensa satisfação que nos temos associado ao Instituto Português do Oriente nas diversas iniciativas já levadas a efeito até hoje, no sentido de valorizar e assegurar a continuidade das longas relações históricas e culturais entre Portugal e o Oriente.

STDM

Macau tem uma história singular. A simbiose do seu portuguesismo com a China soube encontrar formas felizes de estar neste território. Há meio século que a Hovione aposta na inovação, cresce e cria oportunidades para as suas pessoas e valor também para as comunidades onde se insere. Há 30 anos que estamos em Macau e desde logo considerámos nossa obrigação apoiar o IPOR. O número de alunos na escola Portuguesa e o número de estudantes de língua Portuguesa em Macau são barómetros da perenidade das características únicas de Macau. O IPOR preenche uma função importante de grande responsabilidade.

A Hovione apresenta os seus parabéns pelos primeiros 25 anos do Instituto Português do Oriente e conta ser seu associado quando o Instituto festejar os seus 50 anos em 2039 – os nossos votos de mais outros 25 anos de bom trabalho.

Dr. Guy Villax
Administrador Delegado da Hovione

IPOR é um nome conhecido na nossa cidade. Cada vez que passamos pela livraria perto da Igreja de S. Domingos e visitamos as maravilhosas exposições ali realizadas, recordamos o papel importante que o IPOR tem desempenhado em Macau durante todos estes anos, como uma instituição cuja principal missão é dar formação no âmbito da língua e cultura portuguesa e promover o intercâmbio cultural luso-chinês no território. Deixo aqui os meus mais sinceros votos de felicidades ao IPOR no seu 25º aniversário.

Dr. Guilherme Ung Vai Meng
Presidente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau

Ao longo de 25 anos, a colaboração do IPOR com a Universidade de Macau sempre se pautou pelo desejo comum de promover a Língua Portuguesa não apenas em Macau, mas também na Grande China e em toda a Ásia. Juntos realizámos alguns Cursos de Verão de Língua e Cultura Portuguesa, incluindo Cursos de Formação de Professores e realizámos também colóquios, participámos em colóquios Internacionais e publicámos vários livros. Por estes 25 anos: Parabéns I AD MULTOS ANNOS !

Com um abraço de parabéns,

Prof. Doutor Rui Martins
Vice-Reitor Universidade de Macau

MENSAGENS

賀詞

25

Como disse Pessoa, eu não escrevo em Português, escrevo eu mesmo, e o IPOR tem, ao longo destes 25 anos, escrito por si mesmo, a história do Português na Ásia.

Palco de acolhimento de todos quantos querem aprender e transmitir a língua e a cultura de todos nós, o IPOR é um poderoso e valioso veículo de difusão do melhor que temos, personificando, através de um trabalho constante mas em permanente crescimento e com cada vez maior impacto e visibilidade, o empenho e a determinação de quem faz da sua Pátria a língua de Camões!

Muitos parabéns pelo excelente e abnegado trabalho desenvolvido ao longo destes 25 anos, e que venham mais 25, ao serviço de um País que fica incomensuravelmente MAIOR quando fala em PORTUGUÊS!!

Dr. Rui José da Cunha
Presidente da Fundação Rui Cunha

O Instituto Português do Oriente é um instrumento essencial na promoção da língua e cultura Portuguesa em Macau. Ao longo do último quarto de século formou milhares de falantes de Português num esforço que deixou marcas profundas em muitos sectores da vida local.

O IPOR aproximou os seus estudantes de Portugal e do mundo da língua e cultura Portuguesa, mostrou-lhes um novo mundo e contribuiu para o seu desenvolvimento pessoal e profissional. Criou, enfim, amigos de Portugal! O IPOR foi também parceiro dos órgãos de comunicação social que se publicam nesta Região. Abriu-nos as portas às suas actividades e tornou-nos cúmplices nesta missão de manter viva a presença do Português em Macau.

Dr. João Francisco Pinto
Presidente da Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau

Apesar de alguma perturbação na linearidade do percurso, influenciada pela instabilidade de alguns associados e por indecisões (lá longe) que prejudicaram o ritmo da consolidação, o IPOR superou a adolescência e tem vindo - sobretudo, no tempo mais recente - a afirmar-se de forma consistente e a concretizar os objectivos para que foi concebido. Se ainda não fui suficientemente claro, explico-me: parabéns à Direcção e a todos os que para tal contribuíram.

Dr. Jorge Neto Valente
Presidente da Associação dos Advogados de Macau

A efeméride dos 25 anos da I.P.O.R. é de louvar junto ao Território de Macau, consolidando a sua posição estratégica e essencial.

Houve ajustamentos estatutários ao longo do tempo, sem nunca afastar do essencial, como Instituição de prestígio para a promoção da língua e cultura portuguesa em Macau.

Os números falam per si, em termos de procura dos interessados e nos bons resultados advindos dos trabalhos efectuados pela Instituição, nesta corrente histórica singela enraizada nos 500 anos de Macau.

Louvo em estar presente nos próximos 25 anos de festejos do I.P.O.R..

Dr. Fernando Cardoso Gomes
Comendador da Ordem de Mérito
Presidente do Conselho Permanente do
Conselho das Comunidades Portuguesas

Portuguese – a legacy of the colonial past, and a fast pass for access to Europe. Thanks to the continuous support by IPOR, batch after batch, IFT students are able to learn from experienced and professional teachers the language and culture of Portugal, understand the unique identity and features of Macau, and be strengthened with this powerful language tool to further explore their world, their future. Congratulations to IPOR on your silver jubilee celebration!

Prof. Doutora Fanny Vong
Presidente do IFT

À passagem de 25 anos de actividades desenvolvidas pelo IPOR, a Escola Portuguesa de Macau realça o seu valioso contributo na área da divulgação da língua e da cultura portuguesas, objetivo comum a ambas as instituições. A EPM felicita o IPOR pelos sucessos alcançados, desejando manter e aprofundar os laços institucionais estabelecidos.

Abraço amigo,

Dr. Manuel Machado
Presidente da Escola Portuguesa de Macau

É com muita alegria que, por ocasião do Jubileu de Prata do IPOR - Instituto Português do Oriente, quero felicitar, com as minhas mais veementes e afectuosas saudações, todos aqueles que, por obra valorosa, pedra a pedra, ferro a ferro, fogo a fogo, e, agora, com prata alquímica, edificaram esse importante baluarte cultural, a oriente do Oriente, entre gente remota, aqui, em Macau, na China.

E se 25 sempre foi e continua a ser um número de elevado simbolismo na mito-poética da nossa numerologia, que venham mais cinco vezes 5, para que a prata se torne ouro, que espero, ainda aqui estar, 25 anos depois, para com todos vós soprarmos as 50 velas que coroarão o bolo das Bodas de Ouro do IPOR.

Arq. Carlos Marreiros
Presidente do Albergue SCM

A vida das instituições raramente é simples ou linear, mesmo quando na sua origem estão projectos e ideias claras e bem definidas, porque dependem sempre da visão, da vontade, do saber, da determinação de quem as dirige e, sobretudo, de quem lhes atribui ou não os meios indispensáveis para a realização dos seus objectivos.

Estas considerações saltam-nos de imediato ao pensamento no momento em que se comemoram os 25 anos de vida do IPOR, cujas vicissitudes acompanhámos pari e passu, ora com alegria ora com preocupação, desde a sua criação.

Hoje, é tempo de nos regozijarmos com os desafios vencidos, com o fortalecimento duma Instituição indispensável para a manutenção e difusão da língua e da cultura portuguesa, e de fazermos os mais sinceros votos de que lhe sejam assegurados os meios materiais e humanos para prosseguir com eficiência o caminho reencontrado.

A todos os que deram o seu esforço, empenho e saber para que o IPOR seja a Instituição forte e credível que hoje é, estendemos as nossas felicitações e um grande abraço de agradecimento.

Dra. Maria Amélia António
Presidente da Casa de Portugal em Macau

FICHA TÉCNICA

Organização | 統籌
IPOR - Instituto Português do Oriente

Design Gráfico | 圖形設計
IPOR- Instituto Português do Oriente

Tradução | 翻譯
lao Kam Kong

Apoio | 贊助
Fundação Macau

Textos | 文字說明
Direção do IPOR

Dezembro 2014
2014年12月